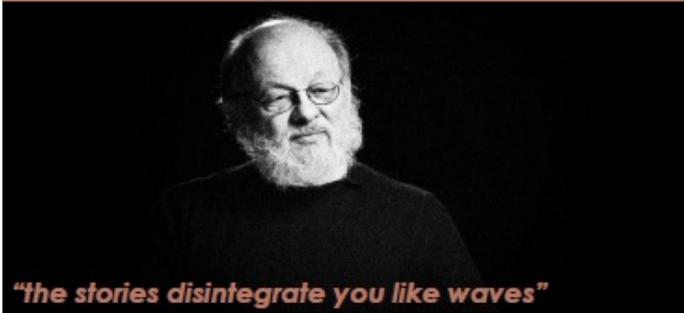


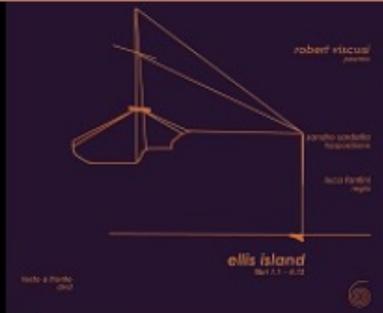
# ROBERT VISCUSI

# ALoud

## le migrAzioni di ellis island



*"the stories disintegrate you like waves"*



**Sandro Sardella** *trasposizione*  
**Martino Marazzi** *incubazione*  
**Albino Gusmeroli** *notazione*



## incontro con autore e traspositore del poema del cambiamento

**Inkroci**  
MONTHLY MAGAZINE OF CULTURE AND CINEMA

in collaborazione con  
BIBLIOTECA COMUNALE



ASSOCIAZIONE  
DON CHISCIOTTE

Sala Consiliare Via Roma 50 RONCADELLE (BS)  
sabato 8 MARZO 2014 ore 18

**Dopo Varese e Milano LA SPOKEN WORD REVOLUTION di  
ALoud FROM POETS abrigliasciolta 2014 anche Brescia**

abrigliasciolta – percorsi, segnali, edizioni del pensiero itinerante e corale

**nutrirs di cultura bene comune**

contact phone: +39.0332.320167 - +39.334.8683364

contact e-mail ufficio stampa: [press@abrigliasciolta.com](mailto:press@abrigliasciolta.com)

contact web [www.abrigliasciolta.it](http://www.abrigliasciolta.it) - [www.carovanadeiversi.it](http://www.carovanadeiversi.it)



**ALoud FROM POETS abrigliasciolta: SPOKEN REVOLUTION CONTINUA!**  
**"the stories disintegrate you like waves"**

**Robert Viscusi conclude a Roncadelle il tour italiano di ellis island**

*Il cantore delle storie che travolgono come onde conclude l'itinerario in versi alla Sala Consiliare di Roncadelle con il suo traspositore italiano*

**COMUNICATO STAMPA – 2 MARZO 2014**

**Robert Viscusi** continua a stregare con "the stories disintegrate you like waves". E raggiunge l'ultima tappa dell'itinerario 2014, che ha riporta l'autore newyorkese dal marzo 2010 ogni anno in Italia, dove per la prima volta è stato pubblicato il suo poema della grande migrAzione, **ellis island**.

L'opera in 624 sonetti racchiusi in 52 libri grazie alla trasposizione di Sandro Sardella, è edito dalla piccola casa editrice abrigliasciolta che ha coinvolto Martino Marazzi nell'incubAzione ed Albino Gusmeroli nella notAzione sulle nuove migranze.

Il poema del cambiamento continua ad attraversare l'Italia e tra la fine di febbraio e l'inizio di marzo 2014 Robert Viscusi è tornato alle sue origini, toccando nuovamente il nord Italia: Milano, che ne aveva goduto l'anteprema nel 2010, e Varese, culla della casa editrice che pubblica *ellis island*.

**Sabato 8 marzo alle ore 18** le onde di *ellis island* si infrangeranno su **Roncadelle grazie ad Inkroci ed in collaborazione con Associazione Don Chisciotte e Biblioteche di Roncadelle, Castel Mella e Torbole Casaglia, con i loro GDL.**

Robert Viscusi è ormai definibile come il poeta della "grande migrAzione": i suoi 624 sonetti, racchiusi in 52 libri, gli valgono l'appellativo di "erede dell'identità italoamericana", scandita e raccontata attraverso i luoghi-simbolo "Astoria" e "ellis island".

L'autore, i cui nonni furono i primi protagonisti di quest'epopea, dal marzo 2010 sta percorrendo un itinerario di diffusione della "poesia in azione" nell'Italia orfana di memoria e di quella migrAzione, fatta della storia delle storie delle storie consumate sull'isola delle speranze e delle lacrime dai nostri nonni e bisnonni.

Se l'apertura del poema accoglie il lettore col tuonante "the stories disintegrate you like waves" (le storie ti travolgono come onde") alla fine del quarto libro Viscusi si congeda con "they built us italies using us as a slaves" (ci costruirono italie sfruttandoci come

---

*abrigliasciolta – percorsi, segnali, edizioni del pensiero itinerante e corale*

**nutrirsì di cultura bene comune**

contact phone: +39.0332.320167 - +39.334.8683364

contact e-mail ufficio stampa: [press@abrigliasciolta.com](mailto:press@abrigliasciolta.com)

contact web [www.abrigliasciolta.it](http://www.abrigliasciolta.it) - [www.carovanadeiversi.it](http://www.carovanadeiversi.it)



schiavi).

Le performance 2014 di Viscusi rientrano nella lunga stagione ALOUD FROM POETS abrigliasciolta, che sta festeggiando da novembre con i suoi autori il primo decennio di vita.

**Il titolo del memorabile scambio, “migrAzione”, vuole proprio suggerire i percorsi e le “azioni” concrete e resistenti di due figure, che contribuiscono, con la propria arte, a tener alta la memoria, di cui tanto è orfano il nostro paese.**

**Robert Viscusi è il cantore delle “storie delle storie delle storie” degli invisibili Italiani partiti verso l’America a cercar fortuna ed approdati ad “ellis island”, l’isola delle speranze e delle lacrime.**

**Storie che travolgono come onde, appunto.**

**Sandro Sardella è l’operaio poeta che usa i suoi versi come “cartoline dal mondo del lavoro”, dopo essersi dedicato dal 1978 al 2011 ad un lavoro di diffusione dei suoi volantini metalmeccanici e postali, raccolti da abrigliasciolta nel volume *Carte ciclostinate*.**

I due istrionici personaggi riserveranno al pubblico un’occasione unica duettando in versi ed immagini con l’estemporaneità delle arti sui temi portanti le due esistenze in azione.

Alla Sala Consiliare di Roncadelle la trama fitta tra le arti “che mette in grado l’uomo di costruire progetti”, come recitano i diritti umani e culturali dell’uomo, proclamati dall’UNESCO nel 1968 ed adottati da abrigliasciolta nel 2004, sarà un’occasione unica per conoscere la migrAzione italiana del secolo scorso verso l’America tratteggiata in un’opera dantesca di 624 sonetti.

La “migrAzione” prosegue il suo flusso: sabato 8 marzo Roncadelle ospita l’ultimo incontro 2014 per un memorabile scambio tra le onde di “ellis island”.

Per l’Essere Umano, Patrimonio dell’umanità.

---

*abrigliasciolta – percorsi, segnali, edizioni del pensiero itinerante e corale*

**nutrirsi di cultura bene comune**

contact phone: +39.0332.320167 - +39.334.8683364

contact e-mail ufficio stampa: [press@abrigliasciolta.com](mailto:press@abrigliasciolta.com)

contact web [www.abrigliasciolta.it](http://www.abrigliasciolta.it) - [www.carovanadeiversi.it](http://www.carovanadeiversi.it)



## BIOGRAFIE

### **ROBERT VISCUSI**

(New York 1941) È il fondatore e presidente dell'IAWA (Italian American Writer's Association) e professor; Ph.D., New York University.

È Broeklundian Professor, executive officer de Wolfe Institute for the Humanities, presidente de Italian American Writers Association, e membro del Calandra Italian American Institute.

Viscusi ha pubblicato diversi studi tra cui *Max Beerbohm, or the Dandy Dante: Rereading with Mirrors* (Johns Hopkins UP, 1986), la novella *Astoria* (Guernica, 1995; American Book Award 1996 – in Italia edita da Avagliano), il lungo poema *An Oration upon the Most Recent Death of Christopher Columbus* (VIA Folios, 1993), la raccolta *A New Geography of Time* (Guernica, 2004), il saggio storico *Buried Caesars, and Other Secrets of Italian American Writing* (SUNY Press, 2006), e numerosi articoli sull'Italian American literature and culture.

Propone *ellis island*, poema in seicentoventiquattro sonetti, suddivisi in cinquantadue libri che rievocano la forza delle onde in continua trasformazione in cui fluttuano la città statica e le origini dell'autore. *Ellis Island* è il libro dei mutamenti impressi nella memoria di un secolo di migrazioni.

E' un poema che vive attraverso la storia delle trasformazioni e delle promesse che l'America ha fatto ai nuovi «approdati». E' l'allegorica visione che tutte le mattine abbiamo svegliandoci davanti ad un nuovo giorno.

Sono stati pubblicati da abrigliasciolta con testo a fronte i libri 1-16/52.

### **link**

- ellis island e Robert Viscusi 2010-2014 <http://www.abrigliasciolta.it/edizioni.htm>

- ultima migrAzione di Viscusi in Italia il 24 maggio 2013

<http://adamomagazine.wordpress.com/2013/05/26/le-metamorfose-di-ellis-island-robert-viscusi-racconta/comment-page-1/>

- migrAzione di Viscusi al Convegno OPLEPO 11 novembre 2010

[http://corrieredelmezzogiorno.corriere.it/napoli/notizie/arte\\_e\\_cultura/2010/11-novembre-2010/duodecillione-poesie-l-opera-monstredi-robert-viscusi-1804146925476.shtml](http://corrieredelmezzogiorno.corriere.it/napoli/notizie/arte_e_cultura/2010/11-novembre-2010/duodecillione-poesie-l-opera-monstredi-robert-viscusi-1804146925476.shtml)

---

abrigliasciolta – percorsi, segnali, edizioni del pensiero itinerante e corale

### **nutrirsi di cultura bene comune**

contact phone: +39.0332.320167 - +39.334.8683364

contact e-mail ufficio stampa: [press@abrigliasciolta.com](mailto:press@abrigliasciolta.com)

contact web [www.abrigliasciolta.it](http://www.abrigliasciolta.it) - [www.carovanadeiversi.it](http://www.carovanadeiversi.it)



## SANDRO SARDELLA

Conosciuto per *Sandrino operaio stupidino*, a cura di Corrado Levi - quaderni "dalla cantine", Facoltà di Architettura, Milano 1979 - ha sparso *Coriandoli* (Traccedizioni 1989), tradotto da Jack Hirschman in *Coloredpaperbits* (Parentheses Writing Series, USA 1996) e *Parolecicale* (Edizioni Millelire/Stampa Alternativa 1999). Nel 1980 con Giovanni Garancini ha fondato la rivista "abiti lavoroquaderni di scrittura operaia". Dal 1991 al 1995 ha collaborato con il transfrontaliero quotidiano "il lavoratore/oltre" (Lugano, Varese, Como). Dal 1995 frequenta le edizioni *Pulcinoelefante* di Alberto Casiraghi, con il quale ha realizzato oltre 60 libri d'artista, intervenendo con una poesia o con un disegno. Suo il *Telegramma* dadà nel libro d'arte di Vito Scamarcia.

Ha pubblicato con *abrigliasciolta Fiori di carta* (2010), *Carte ciclostinate-volantini metalmeccanici & postali ciclostilati e fotocopiati in proprio 1978-2011* (2011), è presente nella raccolta *carovana dei versi-poesia in azione* (2006-2013) e sta trasponendo il poema in 52 libri *ellis island* di Robert Viscusi in poesia italiana (libri 1-12 editi nei volumi I-III) per la sua essenza migrante.

Nel luglio 2012 è stato invitato in rappresentanza della poesia italiana al *San Francisco International Poetry Festival*, che gli ha dedicato anche una personale alla *Emerald Tablet Gallery* a North Beach. Al suo rientro ha cominciato a comporre "discanti": ha pubblicato *Discanto in San Francisco* nel 2012 e *Discanto di Gisa* nel 2013, sempre con *abrigliasciolta*.

"carovana dei versi - poesia in azione" esiste grazie a lui, colonna portante della formazione varesina ed autore "di maggiornaza" della casa editrice *abrigliasciolta*.

### link

pubblicazioni *abrigliasciolta* <http://www.abrigliasciolta.it/edizioni.htm>

*Carte Ciclostinate* <http://www3.varesenews.it/libri/articolo.php?id=227529>

*Discanto di Gisa* [http://www.youtube.com/watch?](http://www.youtube.com/watch?v=HL25zNWKf10&index=4&list=PL3Mg7dy-GzkUDa4Pml6LiA-faCL4dwmHn)

[v=HL25zNWKf10&index=4&list=PL3Mg7dy-GzkUDa4Pml6LiA-faCL4dwmHn](http://www.youtube.com/watch?v=HL25zNWKf10&index=4&list=PL3Mg7dy-GzkUDa4Pml6LiA-faCL4dwmHn)

*Discanto in San Francisco* <http://www.youtube.com/watch?v=0o2T82UfOxo>

biografia <http://www.wuz.it/biografia/167289/Sardella-Sandro.html>

---

*abrigliasciolta* – percorsi, segnali, edizioni del pensiero itinerante e corale

### **nutrirs di cultura bene comune**

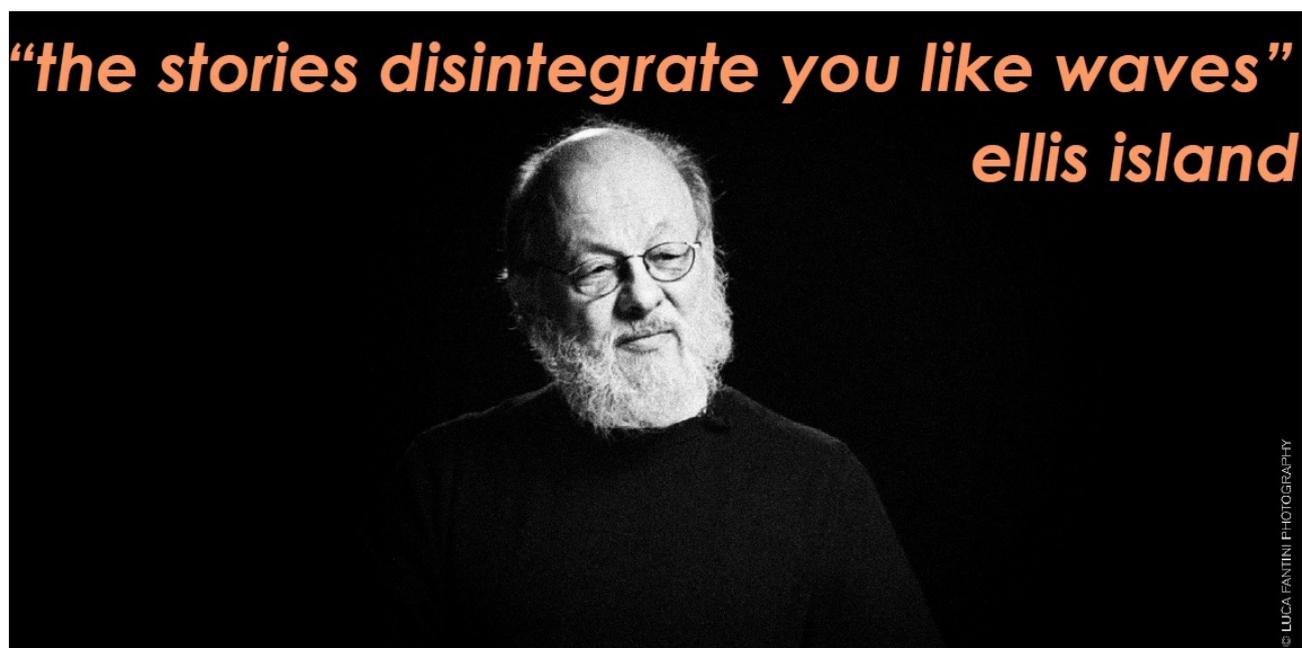
contact phone: +39.0332.320167 - +39.334.8683364

contact e-mail ufficio stampa: [press@abrigliasciolta.com](mailto:press@abrigliasciolta.com)

contact web [www.abrigliasciolta.it](http://www.abrigliasciolta.it) - [www.carovanadeiversi.it](http://www.carovanadeiversi.it)



## MATERIALE FOTOGRAFICO



Robert Viscusi durante la performance a New York del dicembre 2009 fotografia e regia di Luca Fantini (il filmato è allegato al primo volume *ellis island*, edito da abrigliasciolta)



Robert Viscusi durante una delle sue ultime migrAzioni a Varese per la stagione *ALoud FROM POETS* abrigliasciolta  
da sinistra: Antonella Visconti, Robert Viscusi e Sandro Sardella

abrigliasciolta – percorsi, segnali, edizioni del pensiero itinerante e corale

### **nutrirsì di cultura bene comune**

contact phone: +39.0332.320167 - +39.334.8683364

contact e-mail ufficio stampa: [press@abrigliasciolta.com](mailto:press@abrigliasciolta.com)

contact web [www.abrigliasciolta.it](http://www.abrigliasciolta.it) - [www.carovanadeiversi.it](http://www.carovanadeiversi.it)





**Sandro Sardella in una delle sue ultime performance per ALOUD FROM POETS abrigliasciolta, la stagione dedicata al decennale.**

*abrigliasciolta – percorsi, segnali, edizioni del pensiero itinerante e corale*

**nutrirsì di cultura bene comune**

contact phone: +39.0332.320167 - +39.334.8683364

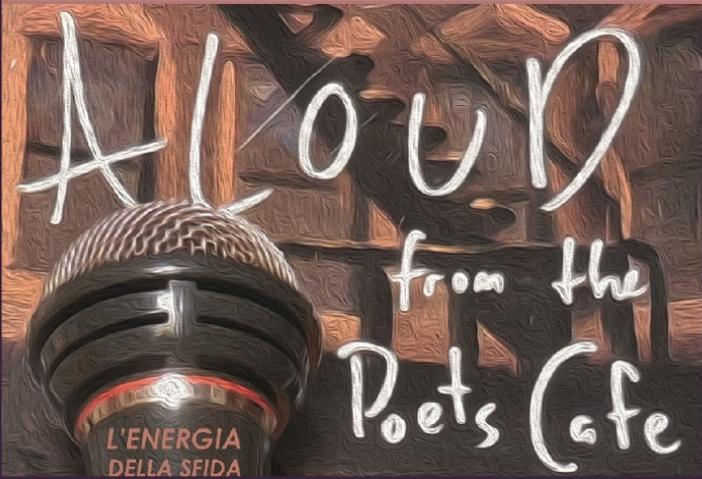
contact e-mail ufficio stampa: [press@abrigliasciolta.com](mailto:press@abrigliasciolta.com)

contact web [www.abrigliasciolta.it](http://www.abrigliasciolta.it) - [www.carovanadeiversi.it](http://www.carovanadeiversi.it)



CALENDARIO 2014 stagione ALOUD FROM POETS abrigliasciolta

**expoetryslam**



**SPOKEN WORD REVOLUTION**

L'ENERGIA DELLA SFIDA  
IN VERSI MISURATA  
direttamente dal PUBBLICO

**abrigliasciolta.it**  
NUTRIRSI DI CULTURA

LA COMUNITÀ della POESIA nello SPAZIO APERTO all'OSPITALITÀ QUOTIDIANA

**EXPOETRYSLAM** versidiprimavera@carovanadeiversi.it  
3 POESIE (max 3') 1 BREVE BIOGRAFIA

**SPOKEN WORD**

**ALoud abrigliasciolta 2014**

19.02 h 21 Twigg eMCee Anne Addolorato intermezzo Michele Forzinetti	Casa della Poesia Milano h 21 27.02 Anfiteatro Santuccio h 21 28.02 migrAzioni di ellis island Robert Viscusi
26.02 h 21 Twigg eMCee Chiara Daino intermezzo Marco Tavazzi	Twigg h 21 05.03
12.03 h 21 Twigg eMCee Francesca Genti Manuela Dago intermezzo Sandro Sardella	<b>AMBIENTE E LAVORO DIVERSI</b> Nei boschi tra il bene e il male T.M. Croce Carte ciclostinate S. Sardella
19.03 h 18 Twigg <i>selezione scuole</i> eMCee Tavazzi&Forzinetti	corale e itinerante nella città h 9/21 21.03 Carovana dei Versi - poesia in Azione
21.03 h 21 Twigg <b>FINALE</b> eMCee Lello Voce 	Anfiteatro Santuccio h 19:30 21.03 <b>MATERNALE</b> di Silvio Raffo



**VARESE**

con la collaborazione di



abrigliasciolta - percorsi, segnali, edizioni del pensiero itinerante e corale

**nutrirs di cultura bene comune**

contact phone: +39.0332.320167 - +39.334.8683364

contact e-mail ufficio stampa: [press@abrigliasciolta.com](mailto:press@abrigliasciolta.com)

contact web [www.abrigliasciolta.it](http://www.abrigliasciolta.it) - [www.carovanadeiversi.it](http://www.carovanadeiversi.it)

